

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 23 (1995)

Heft: 90

Rubrik: Pages genevoises

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages genevoises

CONCOURS DES PATOIS

1989

BULLE

Je l'ai aperçue près du ruisseau et fus séduit par sa beauté. Sur sa robe de drap épais il y avait toute la tristesse du monde.

Elle ne portait pas de souliers, ses petits pieds étaient plein de terre. Moi je regardais, étonné, tant de beauté et de misère.

Ses jolis yeux couleur de ciel, son regard perdu vers l'horizon, ses mains jointes vers le soleil et ses cheveux couleur de blé, donnaient à ma jolie pauvresse la beauté d'un matin de printemps. Elle avait l'air d'une princesse et j'ai eu envie de l'emporter.

Je me battrais contre tous, moi qui étais fils de roi, mais je ne renoncerai jamais à l'Amour.

J'ai gagné; dans mes bras j'ai pris ma princesse et l'ai emportée vers les montagnes où, ivre de bonheur, nous avons vécu un Amour plein d'éternité; mais nous revenons toujours près du joli ruisseau d'argent, lui qui fut le témoin de notre Amour il y a longtemps, bien longtemps.

Un soir d'été le joyau de ma vie s'est brisé. Le cœur de ma mie s'est arrêté; alors j'ai pris le corps de ma princesse et je l'ai enfoui au fond de mon cœur pour toujours.

Et puis un jour de septembre, près du ruisseau, je suis revenu; et là, couché au bord de l'eau, j'ai pleuré mon bonheur perdu.

Les feuilles jaunes de l'automne en se posant près de mon chagrin m'ont dit doucement : "dans la vie, il y a toujours un chemin qui mène à la lumière où un coin de ciel nous fait la fête. Le monde alors est fier de nous avoir enfin repris". Pourtant on ne peut pas oublier.

Bien des larmes ont encore coulé... Oui mais la vie est plus forte et toujours on est prêt à l'aimer.

Lè gaugnè d'ouna fèmèla Amauroja (dans le texte FA)

Ya dè seugno ke trompau pa
lè jouèsse zano — yè oun'épatite
lo na rozo — yè oun rume
quaranta dè fivra — yè le gripe
Po l'amour yè pari , ma yè mi malèino à chogniè
Kan ouna fèmèla lè malada d'amour, lè kauntinta dè choun cho.
L'arautè pa lè conchèie. Le veike chau auna niola. Tote chin ke le
fête yè zin, to chin ke le vèike yè biau.
Apré lo trava le pache intchiè liè po chè rèférè ouna biauta, ma kan
l'arouè é lo galan le dëte : "èscouja mè yé pa jau lo tein dè mè tsanjiè ".
Po lo rozo èi posse, kè férè, in mètrè ouin ô na.
Ye fau in mètrè, chin fé tan plèijeike dè lèi dëre yo té mètauke dè
rozo thla tsëmije.
Ouna FA le trouve kè le mare do galan lè formidable.
Kè le pare yè bél'omo. Le kréivè d'invède dè lô férè dè prèjin.
Fau parla èi copine do galan, lo dërè ke yè "simpa" ke ya oun bon
mëchiè, ke yè biau è tozo prèste à rindrè chèrvèchio.
Po la ségarèta, che faumè pa fau férè kaumè luéic, ma che faume, ye
fau fauma lè mimè. Kan iin réstè ouna le FA le la lachè ô galan.
Le mirio prin auna plache importinta po la FA le chavouètsè chovin,
dè fasse,dè profil, le tsèrke lo mi biau sourir, è kan lè oroja le chin-
vauie dè bëijotiin, Le FA le pachè dè jorè po chè bouïa chè brochiè
lè din, chè pëgniè. Kè férè aoué lè pëisse. Lè lachiè lon, férè ouna
trëche o bein la kouatse ? Ye fau votha lè pëisse dèi tsanbè è dèjo lè
brésse chin yè pa zin.
Lè gailiè, le FA le chè tsanzè dau iazo pèr'zo. Lè gone d'antan lè van
pa mi, fau dè bëlè colo fau chè férè rëmarka. Le tsôthon chaun trans-
paran aoué dè biau dësin. Lè bôte chaun tozo biin sirië, è le mè
volontchiè ouna viëlie tsëmije do galan.
Le FA lè tan oroja ke la pa mi lo tein dè muenjiè la pa mi lo tein dè
férè dè kaumëchion, ma le rèfon èi jojése, le parlè ô tsate. Lo matiin
le chè dësonne in tsantin è ô trava le fé profèictchiè to lo maundo.
Le mouthrè lè foto, le parlè dè chin ke la féte lo dëchando è la dë-
minze. La dè nové bijou è l'in fé profèctchiè lè jatro.
A mèijon ya pa mi dè cheni, le mèinazo yè fé toui lè zo. Ya tozo
auna botolie ô frë è dè flo thla tabla do pëillo.
Po auna FA le moundo yè biau. Ya pa dè problème ma dè solëchion.
Chè promena kan vouistè dè baïiè chin yè romantic.
Na biau dëre, na biau férè fé dè biin d'éthrè AMAUROJA.

Zano dèi Bochan

Les fantaisies d'une femme amoureuse (dans le texte FA)

Il y a des signes qui ne trompent pas :

les yeux jaunes — c'est une hépatite

le nez rouge — c'est un rhume

quarante de fièvre — c'est la grippe

Pour l'amour c'est pareil, mais plus difficile à soigner.

Lorsqu'une femme est malade d'amour, elle est contente de son sort. Elle n'écoute pas les conseils. Elle vit sur un nuage. Tout ce qu'elle fait est joli, tout ce qu'elle voit est beau.

Après le travail elle passe chez elle pour se refaire une beauté, mais quand elle arrive chez son prétendant elle dit : excuse-moi je n'ai pas eu le temps de me changer.

Pour le rouge à lèvres, que faire, en mettre oui ou non. Il faut en mettre, cela fait tellement plaisir de lui dire:je t'ai mis du rouge sur ta chemise.

Une FA trouve que la mère du prétendant est formidable. Que le père est bel homme. Elle crève d'envie de leur offrir des présents.

Il faut parler aux copines du galant, leur dire qu'il est "sympa", qu'il a un bon métier, qu'il est beau et toujours prêt à rendre service.

Pour la cigarette, s'il ne fume pas il faut faire comme lui, mais s'il fume, il faut fumer les mêmes. Quant il en reste une, la FA elle la laisse au prétendant.

Le miroir prend une place importante pour la FA, elle se regarde souvent, de face, de profil, elle recherche le plus beau sourire, et quand elle est heureuse, elle s'envoie des baisers. La FA passe des heures pour se laver, se brosser les dents, se coiffer. Que faire avec les cheveux. Les laisser longs, faire une tresse ou un chignon ?

Il faut ôter les poils des jambes et sous les bras, cela n'est pas joli.

Les habits, la FA se change deux fois par jour.

Les robes de l'an dernier ne vont plus, il faut de belles couleurs, il faut se faire remarquer. Les bas sont transparents avec de beaux dessins. Les chaussures sont bien cirées, et elle met volontiers une vieille chemise de son prétendant. La FA est tellement heureuse quelle n'a plus le temps de manger, elle n'a plus le temps de faire des courses, mais elle répond aux oiseaux, elle parle au chat. Le matin elle se réveille en chantant et, au travail elle fait profiter tout le monde. Elle montre les photos, elle parle de ce qu'elle a fait le samedi et le dimanche. Elle a de nouveaux bijoux et elle en fait profiter les autres.

A la maison plus de "cheni", le ménage est fait tous les jours. Il y a toujours une bouteille au frais et des fleurs sur la table du salon.

Pour une FA le monde est beau. Il n'y a pas de problème mais des solutions.

Se promener lorsqu'il pleut très fort c'est romantique.

On n'a beau dire, on n'a beau faire, cela fait du bien d'être

AMOUREUSE

YO FESSE DE ROUE

Yo lé apèrchiauche pré dè la tsachèila ê ché èitha trobla pé la choua biautà.

Portan aoué ouna gona dè drà èfeu, lë chimblaye porta tôte lè mëjere do moundo. Le portave pa dè botte è le chio pià iran plëin dè terra. Yo l'avouëtchièvo èthona tan dè biauta è tan dè mëjérè.

Dè biou jouèthe colo do chièl ê que chimblava avoueichié oun-èmaze iréel. Lè man jueinte do la do solète ê lè peisse colo do blà bailliève a ma zintà drola la biautà d'oun matein dè fourtéin. N'ourè dëte ouna princesse ê é jouk inveude dè la prindrè avoué mè.

Yo mè barèréike countré tousisse yo qu'iro fësse dè Rouè ma yo rè-nonthèréike jiami à l'Amour. Yé gagnà.

Ei mio brésse ié prèike ma princesse élé importaïe pré dèi moubtagne aoue nèi vèrauk avoué bono oun Amour pléin d'éternité.

No tornein tozo pré dè la tsacheila d'arzin liè ke yess eithaïe de nouthre Amour.

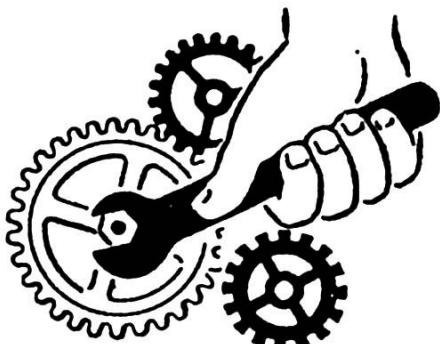
Ya lontein biin lontein ouna néte doo tsatein le bijou dè ma via chè cachà. Le cou dè ma drolà chè arètha. Adon yé prèike lo cò dè ma princesse ê lé catchia ô fon dè moun cou po tozo.

E pouê oun zo dé chètimbre, pré dè la tsachèilà, ché torna : lé, couchia ô bore dè l'évoue yé plora moun bono pèrdauke. Lè foliè zanè dé l'octon ein ché pojin pré dè moun tsagrein, lè m'an dëte doussemín : din la via ya tozo oun vayon ke no mouthre la lumière aoue oun couin de chiel no fé la féthà.

Le moundo adon yè fière de no javèïke rèprèike. Portan ne pou pa oubla.

Biin dè larme an inco cola. Ma le vià lè mi forta ê tozo no chein prèste à l'amà.

Charly Zermatten



EN PENSANT A MON VILLAGE

J'ai envie de revenir au village
J'ai envie de voir le ruisseau
près de la maison où j'ai vu le jour
mais que j'ai quitté quand j'étais encore
enfant
J'ai envie de revoir mon village
J'ai envie de jouer de la flûte
en gardant les chèvres et les moutons
et d'aller ramasser la litière pour l'hiver
J'ai envie de retourner au pays
et de revoir les amis
d'aller garder les vaches avec grand père
ou alors de conduire la charrue
J'ai envie de revoir mon village
d'aller cueillir les cerises
et les noisettes, un plein panier
sans oublier les myrtilles le long du
chemin
J'ai envie de revenir au village
pour revoir les champs de blé
de marcher sur le bord du bisse
en écoutant le bruit de l'eau
J'ai envie de revoir mon village
d'aller à l'église où j'ai été baptisé
de revoir la maison de mes ancêtres
où j'ai laissé les parents, les souvenirs.

Yé invëde dè torna o vëlazo
Yé invëde dè vèrè, la tsachèila
pré dè la mèijon aoue è you lo zo
mà ke yè këitha kan iro inko infan

Yé invëde dè rèvèrè lo mio vëlazo
Yé invëde dè ziè dè la flauta
in vouardin lè tchiëbre è lè faïe
è d'ala rèmacha dè chossè po l'ëvè
Yé invëde dè torna o paéike
è dè rèvèrè lè jaméike
d'ala vouarda lè vatsè aoué parè grau
ô adon dè man la tsarauïe
Yé invëde dè rèvèrè lo mio vëlazo
d'ala mauda lè cheriëje
è lè jolagne ouna plèina corba
chein oubla lè liauthre lo lon do vayon

Yé invëde dè torna o vëlazo
po révèrè lè tsan dè bla
dè martchia chlo bore do bësse
in arauktin lo briuke dè l'ëoue
Yé invëde dè rèvèrè lo mio vëlazo
d'ala à l'iliëje aoue ché eitha batèia
dè rèvèrè la mèijon dèi janchian
oaué yé lachia lè parinse lè chovenéik.



A LA CAVE

A A CAVA

Ché an-li, o vèin aé dê pèina a caumin-thié a bauli, caumin Doudi aé pà mal incavau èirê in chauchi, a démandau dè canchê, y an dë d'ëtsudà o thëèi è partèi dirêt'a Chion, a adzetau on grau radiateu élëtrekië è o t'a pfachia a a càva. A baur dê trê u catrodzo è va vèrè chë chin va mieuü. A càva èirê télémín tsauda kië a grichë du tonau u to dè a pena aé fondu, o vèin èirê peskië to feuüra, mèinmamin è fromàdo cauminthiéon à fondrê è a coa bà di chu è trabva.

Cette année-là, le vin avait un peu de peine à partir en fermentation. Comme Doudi avait passablement encavé, il était en souci. Il a demandé des conseils. On lui a dit de chauffer la cave. Il est parti de suite à Sion, a acheté un grand radiateur électrique et l'a placé à la cave. Au bout de trois ou quatre jours, il va voir si ça va mieux. La cave était tellement chaude que le suif de cave autour de la porte du tonneau avait fondu, le vin était presque tout dehors. Même les fromages commençaient à fondre et à couler de dessus les rayons.

Louis Berthousoz

PAR DÉCHU LÈ CHÊ (par dessus les haies)

Nos amis de France ne nous oublient pas ! Il nous invitent à participer à leur fête du patois 1995 qui se déroulera selon le programme suivant :



Féta du Patué 1995 Office de Tourisme 74230 THONES

(Place Avet)

Organisation : (33) 50 02 00 26

Animation : (33) 50 01 39 31

Minitel : 3615 THONES

Fax : (33) 50 02 11 87

Patoisants et Amis du Patois,

Nous sommes heureux de vous annoncer que la Fête du Patois 1995 aura lieu en HAUTE-SAVOIE à Thônes et aux Villards sur Thônes, les :

SAMEDI 16 SEPTEMBRE ET DIMANCHE 17 SEPTEMBRE.

Point de rencontre de toutes les régions du franco-provencal, le rendez-vous de Thônes devra permettre d'échanger nos idées, nos travaux mais aussi de faire la fête.

Les grandes lignes du programme sont les suivantes :

SAMEDI 16 SEPTEMBRE

14 heures Accueil des participants

14 h - 18 h Visites, rencontres, débats

Récompense du 3ème concours savoyard de Patois

20 heures Repas traditionnel et veillée récréative aux Villards sur Thônes.

Patoisants et Amis du Patois,

Nous sommes heureux de vous annoncer que la Fête du Patois 1995 aura lieu en HAUTE-SAVOIE à Thônes et aux Villards sur Thônes, les :

SAMEDI 16 SEPTEMBRE ET DIMANCHE 17 SEPTEMBRE.

Point de rencontre de toutes les régions du franco-provencal, le rendez-vous de Thônes devra permettre d'échanger nos idées, nos travaux mais aussi de faire la tête

Les grandes lignes du programme sont les suivantes :

SAMEDI 16 SEPTEMBRE

- | | |
|-------------|---|
| 14 heures | Accueil des participants |
| 14 h - 18 h | Visites, rencontres, débats
Récompense du 3ème concours savoyard de Patois |
| 20 heures | Repas traditionnel et veillée récréative aux Villards sur Thônes. |

DIMANCHE 17 SEPTEMBRE

- | | |
|-------------|---|
| 8 heures | Accueil des participants |
| 9 heures 30 | Office religieux en patois
Exposition - Visites - Débat
Défilé dans les rues de Thônes. |
| 12 heures | Apéritif-concert - Repas |
| 15 heures | Spectacles - Expositions |



Fort nombreux étaient les Fribourgeois de l'Entre-deux-Lacs à se réunir récemment au Landeron pour l'assemblée générale que présidait André Chassot qui, après avoir salué ses compatriotes par une chaleureuse allocution, fit respecter une minute de silence en hommage à deux membres disparus: Wand Morand et Romain Reeb.

Nos vives FELICITATIONS AU
nouveau président du cercle Fribourgeois de
Neuchâtel
Monsieur André MORAND
et paisible retraite

à Monsieur André Chassot président sortant.

